



pictures

play_gallery for still and motion

Frédéric Moser & Philippe Schwinger:
Capitulation Project

2003, set and video projection
16 mm, b/w on DVD, 21'34", English with German subtitles, loop

In February 1971 the New Yorker "Performance Group" presented *Commune* for the first time. One scene of the performance referred to the massacre of My Lai (Vietnam War, 1971). A performance artist asked the public to take part in the play. The audience symbolically took the roles of Vietnamese villagers. This group of villagers was surrounded by performers who acted an interview between a reporter and a soldier. The original performance was given during the time of the Vietnam War. The New York Performance Group used the contemporary media coverage – the performance took place while the trial of the soldier, who had led the massacre, was being held – to prompt a discussion among the general public.

The actual scene on My Lai that is acted by the performers was short (4-5 questions and answers). Depending on the reaction of the audience, however, it could last up to three hours. If the audience refused to come on to the stage, the performers would interrupt their play; this would cause a renewed discussion of the question of audience participation. The group experimented with different variations of this scene.

On the basis of some photographs of the performance and on the basis of notes by Richard Schechner, a theoretician of environmental theater, we sketched a new course for the My Lai sequence. We studied the statements of soldiers, who had committed the massacre, reports of the inquiry commission, and contemporary press articles. After this, we sketched a scenario that permitted us to rework these collected historic documents in a way suitable for the stage.

We wanted to approach an act of war without using the extravagant means of the film industry. What possibilities do we as ordinary citizens have to cope with an act of terror? We followed the Performance Group's traces. Their attempt to create room for self criticism in the context of a theatre performance led our dramatic intentions. To accomplish this we reconstructed the stage set of *Commune*: a wave, which at the same time evokes landscape and functions as an agora; scaffolding that surrounds the stage and can be used by the audience for sitting.

In 1971 the performers inspired themselves in rituals, they danced and sang. We did not seek to recapture this authenticity of play. While also evoking a symbolic system of representation, we preferred to develop a two-leveled representation with the actors: Each performer takes over a function, for example as a reporter, but at any time a performer may intervene as himself. There is a continuous back and forth between the individual and that what he represents. For us this method of play was a means to produce an analogy to film.

There is no live performance in *Capitulation Project*; the scene was shot in 30 sequences during two night sessions with a "fake" audience made up of extras. The distance that the cinematic language creates in reference to the performance, can be compared to our distance to current political events.

We consciously took some steps back in time. We evoke a massacre by means of an artistic form that was contemporary to the event. In doing this, we show that the understanding of an act of war is tied to its medial presentation.

Frédéric Moser and Philippe Schwinger, September 2003

Further presentations of the installation:

Kunstraum Walcheturm, Zurich - 30. October - 11. December 2003
Artissima, Turin - November 2003
Centre PasquArt, Biel – 17th January 2004 (ca.2month)



pictures

play_gallery for still and motion

Frédéric Moser & Philippe Schwinger: **Capitulation Project**

2003, Set und Videoprojektion
16 mm, Schwarz/Weiß auf DVD, 21'34", Englisch mit deutschen Untertiteln, Loop

Im Februar 1971 führte die New Yorker Performance Group zum ersten Mal „Commune“ auf. Eine Szene der Performance nahm Bezug auf das Massaker vom My Lai. Ein Performer forderte das Publikum auf, sich am Spiel zu beteiligen. Das Publikum übernahm symbolisch die Rolle einer Gruppe vietnamesischer Dorfbewohner. Diese Gruppe war umringt von Performern, die ein Interview zwischen einem Reporter und einem Soldaten simulierten. Das Ganze geschah während des Vietnamkriegs. Die New Yorker Performance-Truppe benutzte die Medienaktualität – die Performance fand zeitgleich mit der Urteilsfindung über den Soldaten statt, welcher das Massaker in dem Dorf angeführt hatte – um eine Diskussion in der Gesellschaft auszulösen.

Die von den Performern gespielte Sequenz über My Lai war kurz (4-5 Repliken), aber sie konnte je nach Reaktion des Publikums bis zu drei Stunden dauern. Wenn die Zuschauer es ablehnten, auf die Bühne zu kommen, unterbrachen die Performer ihr Spiel, was eine neue Diskussion über die Frage der Partizipation auslöste. Die Truppe hat mit verschiedenen Varianten dieser Szene experimentiert.

Ausgehend von einigen Photographien der Performance und ausgehend von Notizen Richard Schechners, eines Theoretikers des Environmental Theaters, haben wir einen neuen Verlauf der My Lai-Sequenz entworfen. Wir haben uns in die Aussagen von Soldaten vertieft, die das Massaker verübt haben, in Berichten der Untersuchungskommission und in zeitgenössische Presseartikel. Daraufhin haben wir ein Szenario entworfen, das es uns erlaubt, die gesammelten historischen Dokumente in eine bühngerechte Formulierung zu fassen.

Wir wollten ein Kriegereignis thematisieren, ohne die spektakelhaften Mittel der Filmindustrie zu benutzen. Welche Möglichkeiten haben wir als einfache Staatsbürger, einen Akt des Terrors zu verarbeiten? Wir sind den Spuren der Performance Group gefolgt. Deren Versuch, im Rahmen einer Theateraufführung Raum für Selbstkritik zu schaffen, hat unsere dramatischen Intentionen geleitet. Dazu haben wir das Dekor von „Commune“ rekonstruiert: eine Welle, die zugleich Landschaft evoziert und als Agora dient sowie ein Gerüst um die Bühne herum, auf dem das Publikum sitzen kann.

1971 inspirierten sich die Performer bei Ritualen, sie tanzten und sangen. Wir haben nicht versucht, diese Authentizität des Spiels wiederzufinden. Zwar evozieren wir eine symbolische Ebene der Darstellung, haben es aber vorgezogen, mit den Schauspielern ein Spiel auf zwei Ebenen zu entwickeln. Jeder Performer übernimmt eine Funktion, als Reporter zum Beispiel, aber er kann jederzeit in seinem eigenen Namen intervenieren. Es gibt ein kontinuierliches Hin und Her zwischen dem Individuum und dem, was es darstellt. Diese Methode des Spiels war für uns Mittel, um eine Analogie zum Film herzustellen.

In *Capitulation Project* gibt es keine „Live-Performance“, da die Szene in etwa 30 Sequenzen in zwei nächtlichen Drehs gefilmt wurde mit einem „unechten“ Publikum, bestehend aus Statisten. Die Distanz, welche die filmische Sprache in Bezug auf die Performance schafft, lässt sich vergleichen mit der Distanz, die wir zu aktuellen politischen Ereignissen einnehmen.

Wir machen bewusst einige Schritte zurück in der Zeit. Wir evozieren ein Massaker mittels einer zum Ereignis zeitgleichen künstlerischen Form, um zu zeigen, dass das Begreifen eines Kriegereignisses an seine mediale Vermittlung gekoppelt ist.

Frédéric Moser und Philippe Schwinger, September 2003

Weitere Präsentationen der Installation:

Kunstraum Walcheturm, Zürich - 30. Oktober - 11. Dezember 2003

Artissima, Turin - November 2003

Centre PasquArt, Biel – 17. Januar 2004 (ca.2 Monate)



Frédéric Moser & Philippe Schwinger:
Capitulation Project

2003, ensemble et projection de la vidéo
16 mm, noir/blanc DVD, 21'34", Anglais avec les sous-titres allemands, boucle

En février 1971, le Performance Group de New York créait „Commune“. Une scène de la performance abordait le massacre de My Lai. Un performer demandait aux spectateurs de participer au jeu. Le public prenait symboliquement le rôle d'un groupe de villageois vietnamiens, ce groupe était encerclé par les performers, qui simulaient un interview entre un reporter et un soldat. C'était durant la guerre du Vietnam, la troupe new yorkaise utilisait l'actualité médiatique -la performance avait lieu en même temps que le jugement de l'officier qui avait conduit le massacre du village- pour amener le débat dans la société.

La séquence de My Lai jouée par les performers était brève (4-5 répliques), mais pouvait durer jusqu'à 3 heures, en fonction de la réaction du public. Si les spectateurs refusaient de monter sur scène, les performers stoppaient le jeu, et cela amenait un nouveau débat sur la question de la participation. La troupe a expérimenté plusieurs variantes de cette scène.

A partir de quelques photographies de la performance et des notes de Richard Schechner, théoricien de l'environnemental theater, nous avons inventé un nouveau développement de la séquence de My Lai. Nous nous sommes alors plongés dans les témoignages des soldats ayant perpétrés le massacre, dans le compte rendu de la commission d'enquête et les articles de presse de l'époque. Nous avons ensuite imaginé un scénario qui nous permette de formuler de manière dramatique les documents historiques recueillis.

Nous voulions aborder un fait de guerre sans utiliser les moyens spectaculaires de l'industrie du film. Quelle possibilité avons-nous, en tant que simple citoyen, de nous approprier un acte de terreur? Nous avons marché sur les traces du Performance Group. Leur tentative de proposer un espace d'autocritique dans le cadre d'une représentation théâtrale a guidé nos intentions dramatiques. Nous avons reconstitué le décor de „Commune“: la vague, qui à la fois évoque un paysage et sert d'agora et les échafaudages entourant la scène, où est assis le public.

En 1971, les performers s'inspiraient de rituels, dansaient, chantaient. Nous n'avons pas cherché à retrouver cette authenticité de jeu. Tout en évoquant un niveau symbolique de représentation, nous avons préféré développer avec les comédiens un jeu sur deux niveaux. Chaque performer prend en charge une fonction, de reporter par exemple, mais peut à chaque instant intervenir en son nom propre de performer. Il y a un va-et-vient continu entre l'individu et ce qu'il représente. Cette méthode de jeu a été pour nous un moyen de faire une analogie avec le film.

Avec Capitulation Project, la performance „live“ n'existe pas car la scène a été filmée en une trentaine de séquences durant 2 nuits de tournage avec un „faux“ public constitué de figurants. La distance qu'apporte le langage filmique par rapport à la performance est de même nature que la distance que nous prenons par rapport aux événements de l'actualité politique.

Nous faisons volontairement quelques pas en arrière dans le temps. Nous évoquons un massacre par l'intermédiaire d'une forme artistique contemporaine à l'événement pour donner à voir que la compréhension d'un fait de guerre est tributaire de sa médiation.

Frédéric Moser et Philippe Schwinger, Septembre 2003

Plus loin présentations de l'installation:

Kunstraum Walcheturm, Zurich - 30. Octobre - 11. Décembre 2003
Artissima, Turin - Novembre 2003
Centre PasquArt, Biel – 17. Janvier 2004 (ca.2 mois)